



ПРОГРАММА

КРУГЛОГО СТОЛА
**«Язык – культура – перевод:
опыт и перспективы
востоковедческих исследований»**

29-30 АПРЕЛЯ 2026г., г.БОЛГАР



ПРОГРАММА

круглого стола «Язык – культура – перевод: опыт и перспективы востоковедческих исследований»

29–30 апреля 2026 года

г. Болгар, ул. Кул Гали, д. 1а

Время	Мероприятие
-------	-------------

28 апреля 2026 года

В течение дня	Заезд иногородних участников
---------------	------------------------------

29 апреля 2026 года

9.00-9.30	Завтрак (ауд. 110)
9.30	Заезд участников из г. Казани, размещение в Академии
10.00-10.30	Кофе-брейк
10.30-12.00	Официальное открытие. Работа круглого стола
12.00-13.00	Намаз. Обед
13.00-13.30	Открытие выставочного зала в обновленном формате. Экскурсия
13.30-18.30	Продолжение работы круглого стола
18.30-19.30	Ужин
19.30-20.20	Церемония передачи книг Фонда исследований исламской культуры Ибн Сины в библиотеку Академии. Демонстрация документального фильма «Письменное наследие»

30 апреля 2026 года

07.30-8.30	Завтрак
8.30-11.30	Продолжение работы круглого стола
11.30-12.00	Принятие и оглашение резолюции по итогам работы круглого стола
12.00-12.45	Намаз. Обед
12.45	Отъезд участников

ПРОГРАММА

круглого стола «Язык – культура – перевод: опыт и перспективы востоковедческих исследований»

29–30 апреля 2026 года

г. Болгар, ул. Кул Гали, д. 1а

Организаторы:

- Мусульманская религиозная организация духовная образовательная организация высшего образования «Болгарская исламская академия» (далее – Академия)

- Фонд исследований исламской культуры имени Ибн Сины

Регламент:

Приветствие – 5 мин.

Доклад – 15 мин.

29 апреля 2026 года, среда (10:30)

Модераторы:

Зарипов Ислам Амирович – начальник Центра корановедческих исследований Академии, старший научный сотрудник Центра арабских и исламских исследований Института востоковедения Российской академии наук, имам-хатыб Московской Соборной мечети, кандидат исторических наук;

Хасавнех Алсу Ахмадулловна – начальник Центра исламского наследия Академии, доктор филологических наук.

Приветственные слова к участникам

**Хуснутдинов
Фархат Гусманович**

ректор Академии, кандидат юридических наук

**Саяхов Руслан
Линицевич**

кандидат педагогических наук, проректор по научной работе Российского исламского университета Центрального духовного управления мусульман России

**Мухаметшин
Рафик Мухаметшович**

ректор Российского исламского института, ректор Казанского исламского университета, директор Совета по исламскому образованию, доктор политических наук

**Лукашев Андрей
Александрович**

кандидат философских наук, старший научный сотрудник Института философии Российской академии наук

**Хамидуллин
Ришат Ахтямович**

советник муфтия Республики Татарстан по информационной политике, директор Издательского дома «Хузур» при Духовном управлении мусульман Республики Татарстан

Рабочее заседание (10.30-18.30)

**Фролов
Дмитрий
Владимирович**

член-корреспондент Российской академии наук, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой арабской филологии Института стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова
«О переводах Корана на русский язык» (онлайн)

**Тауфик Камель
Ибрагим**

доктор философских наук, главный научный сотрудник Центра арабских и исламских исследований Института востоковедения Российской академии наук, заместитель председателя Экспертного совета Высшей аттестационной комиссии при Министерстве образования и науки Российской Федерации по теологии
«О переводах смыслов Корана “Калям шариф” и Совета улемов ДУМ РФ» (онлайн)

**Кямилев
Саид
Хайбулович**

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Центра арабских и исламских исследований Института востоковедения Российской академии наук, действительный член международного Королевского общества (академии) исламской мысли (Иордания), член Высшего совета по образованию и культуре Всемирной исламской организации по образованию, науке и культуре (ИСЕСКО)
«К вопросу о практике подмены текстов переводов Корана текстами тафсиров» (онлайн)

Намаз. Обед (12.00-13.00)

**Открытие Выставочного зала в обновленном формате,
экскурсия (13.00-13.30)**

**Налич
Татьяна
Сергеевна**

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Центра корановедческих исследований Академии, доцент кафедры арабской филологии Института стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

«Переводы Корана в контексте рецепции средневековых мусульманских текстов» (онлайн)

**Зарипов
Ислам
Амирович**

кандидат исторических наук, начальник Центра корановедческих исследований Академии, старший научный сотрудник Центра арабских и исламских исследований Института востоковедения Российской академии наук, имам-хатыб Московской Соборной мечети

«Проблема перевода многозначных терминов Корана»

**Хисматуллин
Алексей
Александрович**

кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока Института восточных рукописей Российской академии наук

«Алгоритм поиска русских эквивалентов при переводе средневековых персоязычных текстов»

**Аверьянов
Юрий
Анатольевич**

кандидат исторических наук, заведующий кафедрой Института восточных культур и античности Российского государственного гуманитарного университета

«Поэтика и образный строй речений персидского мистика XIII в. Шамса Табризи («Макалат-и Шамс-и Табризи»)»

Сибгатуллина Альфина Тагировна	доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института востоковедения Российской академии наук <i>«Турецкий богословский дискурс в русском переводе: опыт работы с Исламской энциклопедией и сборником хадисов» (онлайн)</i>
Хасавнех Алсу Ахмадулловна	доктор филологических наук, начальник Центра исламского наследия Академии <i>«Проблема перевода: типология переводческих стратегий, жанровая специфика и литературная обработка»</i>
Фархшатов Марсил Нуруллович	кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Института истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук <i>«Патриотические фетвы российских муфтиев в начальные периоды Первой и Второй мировых войн: из опыта изучения, перевода на русский язык и публикации»</i>
Шейх Мустафа Ахмад	доктор арабской филологии, преподаватель кафедры религиозно-гуманитарных дисциплин Академии <i>التعليقات و الحواشي في الكتابة العلمية- دراسة في الجوانب اللغوية و الوظائف الدلالية</i> <i>«Комментарии и примечания в научном сочинении: исследование лингвистических аспектов и семантических функций»</i>
Лукашев Андрей Александрович	кандидат философских наук, старший научный сотрудник Института философии Российской академии наук <i>«Перспективы использования методов цифровой гуманитаристики (DH) в исследованиях по исламской теологии»</i>

Ужин (18.30-19.30)

Церемония передачи книг Фонда исследований исламской культуры Ибн Сины в библиотеку Академии. Демонстрация документального фильма «Письменное наследие» (19.30-20.20)

30 апреля 2026 года, четверг (08:30)

**Ахунов
Азат
Марсович**

кандидат филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник Центра письменного наследия Института языка, литературы и искусства Академии наук Республики Татарстан
«Графический код старотатарского памятника: вариативность языка и вызовы цифровой эпохи»

**Гараева
Нурия
Ахатовна**

старший научный сотрудник Центра письменного наследия Института языка, литературы и искусства Академии наук Республики Татарстан
«Особенности оформления переводов «Вафиййат ал-аслаф...» Ш.Марджани»

**Гибадуллин
Исмагил
Рустамович**

кандидат исторических наук, главный редактор сайта «Исламосфера»
Орнаментальность, метафоричность и семантическая неоднозначность: о проблематике перевода персидских текстов (онлайн)

**Хамидова
Чулпан
Ильдаровна**

старший преподаватель Казанского (При-волжского) федерального университета
«Персидское дипломатическое письмо XIV века: проблемы перевода и атрибуции адресата»

Подведение итогов круглого стола.

Принятие и оглашение резолюции (11.30-12.00)

Намаз. Обед (12.00-12.45)

Отъезд участников (12.45)

